

PHÂN TÍCH LỜI RÀO ĐÓN DỰA TRÊN KHỐI LIỆU PHÁT BIỂU CỦA ĐẠI SỨ ANH - MỸ

A CORPUS-BASED ANALYSIS OF HEDGING IN BRITISH AND AMERICAN AMBASSADORIAL SPEECHES

Tác giả: Trần Hữu Phúc*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Bài viết tìm hiểu mục đích giao tiếp của các dạng lời rào đón khác nhau trong ngôn bản tiếng Anh qua phân tích khối liệu. Hai khối liệu phát biểu đại sứ Anh và Mỹ được xây dựng nhằm cung cấp dữ liệu cho việc phân tích. Lời rào đón thể hiện sự dè dặt, gián tiếp và tình thái của người nói trong giao tiếp. Kết quả nghiên cứu cho thấy hầu hết lời rào đón trong các phát biểu đại sứ là những mô hình có động từ tình thái, tính từ tình thái và trạng từ tình thái mang nghĩa nhấn mạnh và giảm nhẹ. Mô hình với động từ tình thái và tính từ tình thái có tần suất cao ở khối liệu phát biểu của Đại sứ Mỹ, trong khi mô hình với trạng từ tình thái xuất hiện nhiều hơn ở khối liệu phát biểu của Đại sứ Anh. Như vậy, có thể thấy rằng Đại sứ Mỹ tỏ ra cá nhân và chủ quan hơn, ngược lại Đại sứ Anh dè dặt và khách quan hơn trong phát biểu.

Từ khóa: lời rào đón; tình thái; khối liệu; cụm từ nhấn mạnh; cụm từ giảm nhẹ

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

This paper aims at investigating the communicative purpose of different forms of hedges in English discourse under the umbrella of corpus-based analysis. The two corpora of British and American ambassadorial speeches are compiled to provide the data source for a comparative analysis. Hedges are expressions showing the speaker's tentativeness, indirectness and modality in speech communication. The results of this research shows that most hedges occurring in ambassadorial speeches are in patterns with modal lexical verbs, modal adjectives and modal adverbs as intensifiers and downtoners. Hedges in patterns with modal lexical verbs and modal adjectives occur with higher frequencies in the American ambassador corpus while more hedges with modal adverbs as intensifiers and downtoners are found in the British ambassador corpus. As such, it can be seen that American ambassadors appear to be more personal and subjective, whereas the British ambassadors seem to be more tentative and objective in speech delivery.

Key words: hedges; modality; corpus; intensifiers; downtoners